

1985



جامعة محمد بوضياف - المسيلة
Université Mohamed Boudiaf - M'sila

UNIVERSITE MOHAMED DOUDIAF – M'SILA-

Faculté : De droit et des sciences politiques

Département : Droit

1985



جامعة محمد بوضياف - المسيلة
Université Mohamed Boudiaf - M'sila

COURS DE TERMINOLOGIE JURIDIQUE

Destiné aux étudiants de la troisième année licence

Semestre n° 01

Spécialité : Droit privé

Présenté par :

Dr. BOUDERBALA MALIA

Année universitaire

2022-2023

Chapitre 1 : LE DROIT PRIVE ET SES BRANCHES

Le droit privé :

Règles de droit applicables aux rapports entre particuliers (droit civil, droit commercial, droit du travail ...etc.).

القانون الخاص:

هو مجموعة القواعد القانونية التي تطبق على العلاقات بين الأفراد الخاصة فيما بينهم (القانون المدني، القانون التجاري، قانون العمل...).

Les banches du droit privé

1-Le droit civil:

Le droit civil constitue le droit commun, les autres branches de droit plus spécifiques lui ont souvent emprunté ses concepts (droit commercial, droit du travail...).

Ses règles ont pour objet la réglementation des droits privés que les particuliers peuvent exercer dans leurs rapports entre eux (état, capacité des personnes, la famille, le patrimoine, les contrats etc....).

1-القانون المدني:

يمثل الشريعة العامة، بحيث غالبا ما تستمد منه فروع القانون الأخرى مفاهيمه (القانون التجاري، قانون العمل...)

أما قواعده فهي تعالج تنظيم الحقوق الخاصة التي يمكن أن يباشرها الأفراد في علاقاتهم فيما بينهم (الحالة، أهلية الأشخاص، الأسرة، الذمة المالية، العقود، المواريث...)

2- Le droit commercial :

Ils comprend l'étude de toutes les règles juridiques applicables aux acte de commerce , aux commerçants, aux fond de commerce , à la propriété industrielle, aux opérations bancaires , à la procédure de règlement judiciaire , aux sociétés commerciales etc.

2- القانون التجاري:

يتضمن دراسة جميع القواعد القانونية المتعلقة بالتصرفات التجارية، التجار، المحلات التجارية، الملكية الصناعية، العمليات المصرفية، إجراءات التسوية القضائية و الشركات التجارية... الخ.

3- le droit maritime :

Il comprend l'étude des règles juridiques relatives à la navigation maritimes y compris le transport des voyageurs et des marchandises par mer (navigation commercial, maritime, ou de plaisance).

3-القانون البحري:

يتضمن دراسة القواعد القانونية المتعلقة بالملاحة البحرية، بما فيها نقل المسافرين و البضائع بحرا (ملاحة تجارية، بحرية أو للنزهة).

4- Droit international privé :

Branche du droit privé qui régit les rapports juridiques entre les personnes de nationalités différentes.

Cette branche de droit est surtout gouvernée par la conception de nationalité et celle de conflit de lois.

4- القانون الدولي الخاص:

فرع من فروع القانون الخاص يسير العلاقات القانونية بين الأشخاص ذو الجنسية المختلفة، وهذا الفرع من القانون يحكمه خاصة مفهوم الجنسية ومفهوم تنازع القوانين.

5- droit de la famille :

Qui régit les relations d'un ensemble d'individus unis par un lien de parenté ou d'alliance.

5- قانون الأسرة:

ينظم العلاقات بين مجموعة من الأشخاص تربطهم علاقة قرابة أو مصاهرة.

6- droit du travail :

C'est l'ensemble des règles qui régissent les rapports entre employeurs et employés, c'est également le droit des relation de travail qui implique des rapports entre ceux-ci.

6- قانون العمل:

مجموعة القواعد القانونية التي تنظم العلاقات بين أرباب العمل والعامل، كما يسير علاقة العمل بما فيها صلة هؤلاء ببعضهم.

Chapitre 2 : Le droit civil (les obligations)**1- Les termes juridiques du droit civil:**

contrat	عقد	Les effets de l'obligation	آثار الالتزام
Convention	اتفاق	Exécution	تنفيذ
L'obligation	الالتزام	Exécution du contrat	تنفيذ العقد
Les parties	الأطراف	l'exécution en nature	التنفيذ العيني
Condition du contrat	شروط العقد	l'exécution en équivalent (التعويض (التنفيذ بمقابل)	التنفيذ بطريق التعويض (التنفيذ بمقابل)
L'objet	المحل	La volonté	الإرادة
Le consentement	التراضي	Domage	ضرر
La cause	السبب	Annulation	إبطال

Les obligations contractuelles	التزامات تعاقدية	Nullité	بطلان
Le contrat unilatéral	العقد الملزم لجانب واحد	Expiration	انقضاء
Le contrat bilatéral	العقد الملزم لجانبين	Abrogation	إلغاء
contrat d'échange	عقد المقايضة	Validité du contrat	شروط صحة العقد
contrat de vente	عقد البيع	Privilège	امتياز
contrat de société	عقد الشركة	Mise en demeure	إعذار
contrat de prêt de consommation	القرض الاستهلاكي	Jouissance	انتفاع
le bail	الإيجار	Vendeur	بائع

2- Textes à traduire: (traduction technique)

Texte n° 01

-Le contrat

-Article 54 du code civil Algérien

Le contrat est une convention par laquelle une ou plusieurs personnes s'obligent, envers une ou plusieurs autres, à donner, à faire ou à ne pas faire quelque chose.

- العقد -

المادة 54 من القانون المدني الجزائري

العقد اتفاق يلتزم بموجبه شخص أو عدة أشخاص نحو شخص أو عدة أشخاص آخرين بمنح أو فعل أو

عدم فعل شيء ما.

-Les types de contrats selon le droit civil Algérien

- Le contrat synallagmatique ou Le contrat bilatéral
- Le contrat unilatéral
- Le contrat commutatif
- Le contrat aléatoire
- Le contrat à titre onéreux

- أنواع العقود طبقا للقانون المدني الجزائري

- العقد الملزم لجانبيين
- العقد الملزم لجانب واحد
- العقد التبادلي
- عقد الغرر
- العقد بعوض

-Les quasis contrats

- L'enrichissement sans cause
- Paiement de l'indu
- La gestion d'affaires

- شبه العقود

- الإثراء بلا سبب
- الدفع غير المستحق
- الفضالة

-Les conditions du contrat

- Le consentement
- L'objet
- La cause

- شروط العقد

- التراضي
- المحل
- السبب

-Les effets du contrat-Texte n° 02-Article 106 du code civil

Le contrat fait la loi des parties .il ne peut être révoqué, ni modifié que de leur consentement mutuel ou pour les causes prévues par la loi

آثار العقد- المادة 106 من القانون المدني الجزائري

العقد شريعة المتعاقدين، فلا يجوز نقضه أو . تعديله إلا باتفاق الطرفين، أو للأسباب التي يقررها القانون.

-Les effets de l'obligation-Texte n° 03-Article 160 du code civil

Le débiteur est contraint d'exécuter son obligation.

Toutefois, l'exécution d'une obligation naturelle ne peut pas être exigée.

آثار الالتزام- المادة 160 من القانون المدني الجزائري

المدين ملزم بتنفيذ ما تعهد به.
غير أنه لا يجبر على التنفيذ إذا كان الالتزام طبيعياً.

-la preuve de l'obligation-Texte n° 04-Article 323 du code civil

Le créancier doit apporter la preuve de l'obligation et le débiteur, celle de sa libération.

إثبات الالتزام

- المادة 323 من القانون المدني الجزائري

على الدائن إثبات الالتزام و على المدين إثبات التخلص منه.

-Les moyens de preuve de l'obligation selon le droit civil Algérien

- La preuve par écrit
- La preuve par témoins
- Les présomptions
- L'aveu
- Le serment

- وسائل الإثبات طبقا للقانون المدني الجزائري

- الإثبات بالكتابة
- الإثبات بالشهود
- القرائن
- الإقرار
- اليمين

-Les modes d'acquisition de la propriété

- L'occupation et de la succession
- Testament
- L'accession
- Contrat de la propriété
- La chefaa
- La possession

طرق اكتساب الملكية

- الاستلاء والتركة
- الوصية
- الالتصاق بالعقار
- عقد الملكية
- الشفعة
- الحيازة

Les droits réels accessoires

- L'hypothèque
- Nantissement
- Droit d'affectation
- Privilège

الحقوق العينية التبعية

- الرهن الرسمي
- الرهن الحيازي
- حق التخصيص
- حقوق الامتياز

Chapitre 3 : Le Droit commercial1- Les termes juridiques du droit commercial:

Commerçant	التاجر	Faillite	إفلاس
Commercial	تجاري	Règlements judiciaires	التسوية القضائية
Commerce	تجارة	Cessation de paiement	التوقف عن الدفع
Les livres de Commerce	الدفاتر التجارية	Du juge commissaire	القاضي المنتدب
Registre du commerce	السجل التجاري	la lettre de change	السفتجة
Fonds de Commerce	المحل التجاري	billet a ordre	السند لأمر

Les effets de commerce	السندات التجارية	chèque	الشيك
Action	السهم	Les sociétés commerciales	الشركات التجارية
Actionnaire	مساهم	l'acte de commerce	العقد التجاري
Liquidation	التصفية	Les titres participatifs	سندات المساهمة

2- Textes à traduire: (traduction technique)

Texte n° 01

Article n° 01 du code de commerce Algérien:

Est réputée commerçante toute personne physique ou morale qui exerce des actes de commerce et en fait sa profession habituelle, sauf si la loi en dispose autrement.

المادة الأولى من القانون التجاري

يعد تاجرا كل شخص طبيعي أو معنوي يباشر عملا تجاريا ويتخذ مهنة معتادة له، ما لم يقض القانون بخلاف ذلك.

Texte n° 02

Définition l'acte de commerce:

Acte ou fait juridique régi par les dispositions du code du commerce en raison de sa nature (ainsi les opérations de la banque, au achat pour revendre), de sa forme (chèque, la lettre de change) ou en raison de la qualité de commerçant de son auteur.

تعريف العقد التجاري:

عقد أو تصرف قانوني يخضع لأحكام القانون التجاري سواء بسبب طبيعته مثل: (العمليات البنكية، الشراء من أجل البيع...، أو بسبب شكله كالسفينة والشيك...، أو بسبب صفة التاجر الذي يصدر عنه.

Les classifications des actes commerciaux selon le code de commerce :

- Actes de commerce par leur objet
- Actes de commerce par leur forme
- Actes de commerce par accessoire

تصنيف الأعمال التجارية طبقا للقانون التجاري

- أعمال تجارية بحسب موضوعها
- أعمال تجارية بحسب شكلها
- أعمال تجارية بالتبعية

Les moyens de preuve des contrats commerciaux:**Article n° 30 du code de commerce Algérien :**

Tous contrats commerciaux se constatent :

- 1- par actes authentiques,
- 2- par actes sous signature privée,
- 3- par une facture acceptée,
- 4- par la correspondance,
- 5- par les livres des parties,
- 6- dans le cas où le tribunal croira devoir l'admettre, par la preuve testimoniale ou tout autre moyen

وسائل إثبات العقود التجارية**المادة 30 من القانون التجاري الجزائري:**

يثبت كل عقد تجاري:

- 1- بسندات رسمية،
- 2- بسندات عرفية،
- 3- بفاتورة مقبولة،
- 4- بالرسائل،
- 5- بدفاتر الطرفين،
- 6- بالإثبات بالبينة أو بأية وسيلة أخرى إذا رأت المحكمة وجوب قبولها.

Les effets de commerce selon le code de commerce :**السندات التجارية طبقا للقانون التجاري الجزائري**

- la lettre de change
- billet a ordre
- chèque
- warrant
- titre de transport
- factoring

السندات التجارية طبقا للقانون التجاري الجزائري

- السفتجة
- السند لأمر
- الشيك
- سند الخزن
- سند النقل
- عقد تحويل الفاتورة

Les sociétés commerciales selon le code de commerce Algérien :**الشركات التجارية طبقا للقانون التجاري الجزائري****Définition la société en générale:****Article 416 du code civil Algérien:**

La société est un contrat par lequel deux ou plusieurs personnes physiques ou morales conviennent à contribuer à une activité commune, par la prestation d'apport en industrie, en nature ou en numéraire dans le but de partager le bénéfice qui pourra en résulter, de réaliser une économie ou encore de viser un objectif économique d'intérêt commun.

Ils supportent les pertes qui pourraient en résulter.

تعريف الشركة بصفة عامةالمادة 416 من القانون المدني الجزائري

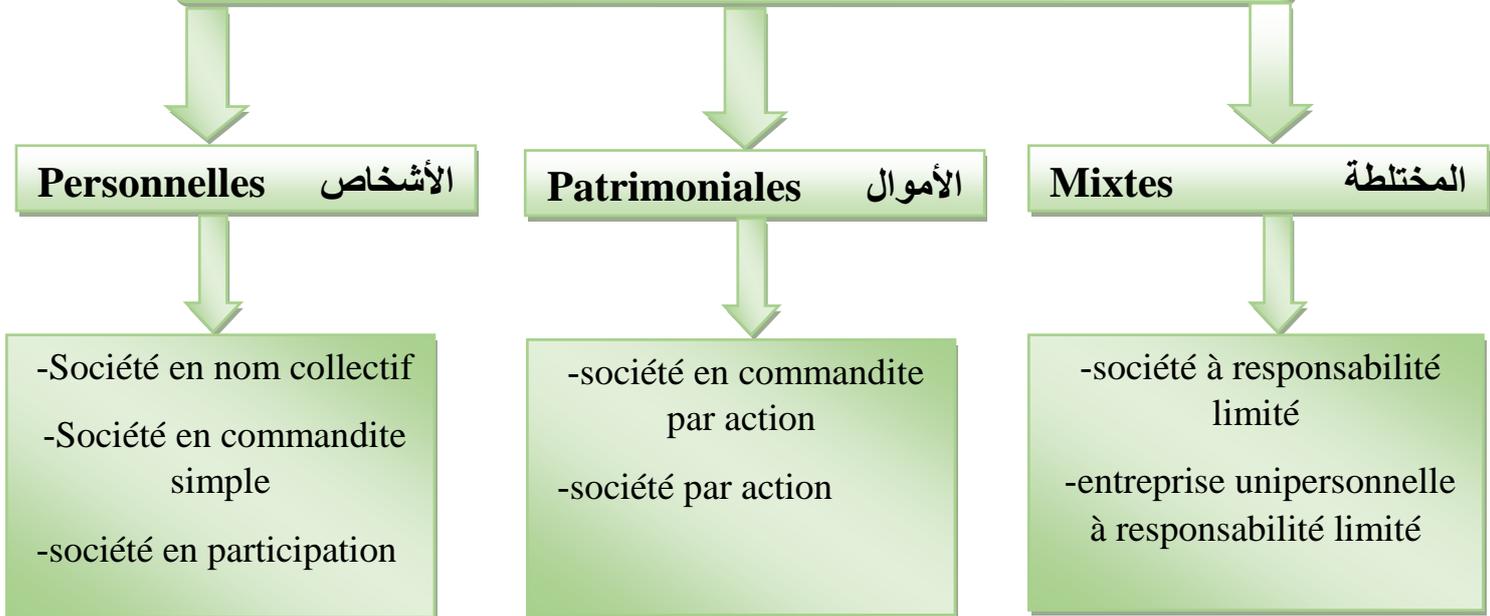
الشركة عقد بمقتضاه يلتزم شخصان طبيعيان أو اعتباريان أو أكثر على المساهمة في نشاط مشترك بتقديم حصة من عمل أو مال أو نقد، بهدف اقتسام الربح الذي قد ينتج أو تحقيق اقتصاد أو بلوغ هدف اقتصادي ذي منفعة مشتركة.

كما يتحملون الخسائر التي قد تنجر عن ذلك.

Les types des sociétés commerciales selon le code de commerceAlgérien :أنواع الشركات التجارية طبقاً للقانون التجاري الجزائري

- | | |
|--|--|
| 1- société en nom collectif | شركة التضامن |
| 2- société en commandite simple | شركة التوصية البسيطة |
| 3- société à responsabilité limité | شركة ذات المسؤولية المحدودة |
| 4- entreprise unipersonnelle à responsabilité limité | المؤسسة ذات الشخص الوحيد وذات المسؤولية المحدودة |
| 5- société par action | شركة المساهمة |
| 6- société en commandite par action | شركة التوصية بالأسهم |
| 7- société en participation | شركة المحاصة |

Les sociétés commerciales



ABREVIATIONS

المختصرات

SNC : société en nom collectif

SPA : société par action

SARL : société à responsabilité limitée

EURL : entreprise unipersonnelle à responsabilité limitée